

Johannes Ockeghem

Die Chansons

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der Goldbergstiftung

alle Rechte verbleiben beim Autor

Für Ausführliche Analysen verweisen wir auf
Clemens Goldberg, Die Chansons Johannes Ockeghems, Ästhetik des Musikalischen Raumes,
(Neue Heidelberger Studien zur Musikwissenschaft Bd. 19), Laaber 1992

Inhalt

| <i>Titel</i> | <i>Seite</i> |
|--|--------------|
| Au travail suis Nivelles | 3 |
| Au travail suis Dijon (Barbingant) | 5 |
| Au travail suis Wolfenbüttel | 7 |
| Aultre Venus estes | 9 |
| Baisiez moy donc fort | 11 |
| Despartez vous male bouche | 13 |
| Dung aultre la nen queres plus | 15 |
| Dung aultre amer Laborde | 17 |
| Dung aultre aymer Wolfenbüttel | 19 |
| Fors seulement contre ce quay promis | 21 |
| Fors seulement lactente que je meure Dijon | 24 |
| Fors seulement Wolfenbüttel | 26 |
| Il ne men chault | 28 |
| Je nay dueil, tiefer Contratenor Laborde | 30 |
| Je nay dueil, hoher Contratenor | 33 |
| Je nay dueil, 4stimmig | 36 |
| La despourveue | 39 |
| Lautre dantan, Dijon | 41 |
| Lautre dantant, Mellon | 43 |
| Les desleaulx ont la saison | 45 |
| Les desloyaulx, Laborde | 47 |
| Ma bouche rit, Laborde | 49 |
| Ma bouche rit, Nivelles | 52 |
| Ma bouche rit Wolfenbüttel | 55 |
| Ma maistresse Laborde | 58 |
| Ma maistresse Wolfenbüttel | 62 |
| Mort tu as navre-Miserere | 65 |
| Permanent Vierge-Pulchra es- Sancta dei genitrix | 68 |
| Prenez sur moy, Faksimile Dijon | 72 |
| Prenez sur moy vostre exemple, amoureux | 73 |
| Presque trainsi | 76 |
| Quant de vous seul je pers la veue | 79 |
| Se vostre cueur eslongne de moy | 81 |
| Selle mamera – Petite Camusette | 83 |
| Tant fut gentement resjouy | 85 |

Ockeghem: Au travail suis

Nivelle, f. 69v-70r

Superius

Tenor

Contra

Au tra - vaill suis que peu de gens croi - roient On

6

le puet cer - tes a - par - ce - voir

11

Mais cest pour ce que je ne puis veoir

16

ma mais - tres - se ain - si quaul - tres

21

fe - roient

Bien envieus certes aucuns seroient
Se de sa grace du bien povoie avoir
 Au travail suis que peu de gens croiroient
 On le peut certes aparcevoir

Sil maintenoit grant douleur porteroient
Car veoir mon bien leur feroit recevoir
Mal si tresgrant que sil duroit pour voir
Je suis tout seur que de deuil creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient

Anmerkung:

Nivelle hat im Tenor ein b molle vorgezeichnet, das aber sicherlich falsch ist. Auch fehlt das Signum congruentiae, das in der Edition ergänzt wurde.

Barbinguant: Au travail suis

Dijon, 62v-63r

Superius

Tenor

Contratenor

Au tra - veil suis que peu de gens croi - roient On

6

le peut bien qui veult a - per - ce -

11

voir Mais cest pour ce que je ne puis veoir

16

ma mais - tres - se ain - si quaul - tres

21

fe - roient

Die Signa congruentiae fehlen in Dijon. In Nivelles wird die Chanson Ockeghem zugeschrieben.

Bien envieus certes aucuns seroient
 Se de sa grace du bien povoie avoir
 Au travail suis que peu de gens croiroient
 On le peut bien qui veult apercevoir

Sil mavenoit grant douleur porteroient
 Car voir mon bien leur feroit recevoir
 Mal si tres grant que sil duroit pour voir
 Je suis tout seur que de deul creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient...

(Barbinguant/Ockeghem): Au traveil suis Wolfenbüttel, f. 62v-63r

Superius

Tenor

Contra

Au tra - veil suis que de de gens croi - roient On

6

le peut bien qui veult a - per - ce -

11

voir Maiz cest pour ce je ne puis voir

16

ma mais - tres - se ain - si quaul - tres

21

The image shows a musical score for three voices: Soprano, Alto, and Tenor. The score is written on three staves. The Soprano staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Alto and Tenor staves have a bass clef. The lyrics 'fe - roient' are written below the Soprano staff. The music consists of a series of notes with stems, some of which are beamed together. There are also some diamond-shaped symbols (possibly ornaments or specific rhythmic values) interspersed among the notes. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Die Signa congruentiae fehlen in Wolfenbüttel . In Nivelles wird die Chanson Ockeghem zugeschrieben. Im Tenor muss T. 14,5 M-c' zur Sb gelangt werden. Der Contratenor T. 13-16 weicht vollkommen von Dijon und Nivelles ab, er muss aber auch mit Pausenlängungen und Kürzungen korrigiert werden, um zu passen. Die Passage wurde in Gutierrez-Denhof falsch übertragen.

Bien envieux certes aucuns seroient
Si de sa grace un bien povoye avoir
 Au travail suis que peu de gens croiroient
 On le peult bien qui veult aparcevoir

Sil mavenoit grant douleur porteroient
Car voir mon bien leur feroit recevoir
Mal si tresgrant que si duroit pour voir
Je suis tout seur que de deuil creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient...

Okeghem: Aultre Venus estes

Riccardiana I, f. 39v-40r

Superius
Aul - tre ve - nus es - tes sans fail -

Tenor

Conra

8

le plus que nulle au - tre cre - a - tu -

16

re de corps de beaul - te de

24

fi - gu re la sem - blez et de mes - me tail -

32

Im unikalen Riccardiana musste im Contratenor am Schluss eine Sb-c' eingefügt werden. In dieser Stimme ist in der Quelle kein B vorgezeichnet, es ist aber immer zu setzen und wurde daher hier eingefügt.

Celui qui les amours detaille
 Peust de vous dire par droicture
 Aultre Venus estes sans faille
 Plus que nulle autre creature

Qui contredit joffre bataille
 A oultrance et a desmesure
 Maintenant quil vous fait injure
 Se le tistre tel ne vous baille

Aultre Venus estes sans faille...

Ockeghem: Baisiez moy donc fort

Florenz Basevi f. 53v-54r

Superius

Tenor

Bassus

8

Bai - sies moy donc fort ma mais - tres - se

16

A - col - les moy mon vrai

24

re - fu - ge

32

Musical score for measures 32-39. The score is written for three staves: vocal line, lute line, and keyboard line. The vocal line contains the lyrics: "Puis que je vous fais mon seul ju -". The lute and keyboard parts provide harmonic accompaniment with various rhythmic patterns and accidentals.

40

Musical score for measures 40-47. The score is written for three staves: vocal line, lute line, and keyboard line. The vocal line contains the lyrics: "ge pour pug - nir mon# cuer,". The lute and keyboard parts continue the accompaniment.

48

Musical score for measures 48-55. The score is written for three staves: vocal line, lute line, and keyboard line. The vocal line contains the lyrics: "si vous lais -". The lute and keyboard parts continue the accompaniment.

56

Musical score for measures 56-59. The score is written for three staves: vocal line, lute line, and keyboard line. The vocal line contains the lyrics: "se". The lute and keyboard parts continue the accompaniment.

Ochghen: Departes vous

Pixérécourt, f. 133v-134r

Superius
De - par - tes vous Ma - le bou - che et En -

Tenor

Contra

8
vi - e fui - es vous en vous

16
et vos - tre mais - ni - e na - pro -

24
chies pas du ma - noir de No - bles -

32

se lay - sance y maint a - vec da - me

40

Jo - nes - se qui non cu -

48

re de vos - tre com - pa - ny - e

Anmerkung:

Der in Pixérécourt nur im Incipit erhaltene Text wurde nach Bologna Q 16 ergänzt.

Die dortige Zuschreibung "Dufay" erscheint wahrscheinlicher als die an Ockeghem.

Im Contratenor wurde in T. 41,2 a nach g verbessert.

Okeghem: Dung aultre la Riccardiana I, f. 64v-65r

Superius
Dung aul - tre la nen que - res plus

Tenor

Contra

8

car do - re - na vant te

16

con - clus de gar - der en tout temps mon

24

droit Cha - cun se garde en son en - droit

32

car bien peu me

40

chault de - sir plus

Obwohl die Chanson in Riccardiana und Capella Giulia Ockeghem zugeschrieben wird, ist es kaum vorstellbar, dass diese äußerst schlichte syllabische Chanson von ihm stammt. Der Contratenor wirkt wie eine instrumentale Improvisation.

Je ne vueil pas estre forcluz
 Dacorder a faire reffuz
 Mais ce que voulez or en droit
 Dung aultre la nen querez plus
 Car dorenavant te conclus
 De garder en tous temps mon droit

Jamais en ce propos ne fuz
 Qua mon vouloir fust si confuz
 Dentendre a tout ce quil voudroit
 De ce faire en me reprendroit
 Cognoissant que seroit abuz

(Ockeghem): Dung autre amer

Laborde, f. 18v-19r

Superius
Dung aul- tre a- mer mon cuer sa- bes- se- roit Il ne fault

Tenor

Contra

11
ja pen- ser que je les- tran- ge Ne

23
que pour rien de ce pro- pos me chan- ge

35
car mon hon- neur sen a- pe- tis- se- roit

In T. 42,2 wurde im Contratenor M-C zu M-d korrigiert.

Je layme tant que jamais ne seroit
Possible a moy de consentir lechange
Dung aultre amer mon cuer sabesseroit
Il ne fault ja penser que je lestrange

La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant ja comptasse ung estrange
Ne cuide nul que a cela je me range
Ma leaulte trop fort ce mefferoit

Dung aultre amer mon cuer sabesseroit...

(Ockeghem): Dung autre aymer

Wolfenbüttel, f. 33v-34r

Superius
Dung autre ay - mer mon cuer sa - bes - se -

Tenor

Contra

8
roit Il ne fault pas pen - ser que ie les -

16
(b) tran - ge ne que pour

24
riens de ce pro - pos me chan -

(b)

32

ge car mon hon - neur sen

40

a - pe - tis - se - roit

Je layme tant que pas il ne seroit
Possible a moy de consentir le change
Dung aultre aymer mon cuer sabesseroit
Il ne fault pas penser que ie lestrange

La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant iacomtasse ung estrange
Ne cuide nul qua celle loy me range
Ma loyaute de trop se mefferoit

Dung aultre aymer mon cuer sabesseroit...

Okeghem: Fors seulement contre ce quay promis

Paris 2245, f. 16v-17r

Superius
Fors seul - le - ment con - tre ce quay

Tenor
Fors seul - le - ment con - tre ce quay

Bassus
Fors seu - le ment lac - ten - te que je meu -

8
pro - mis et en tous lieux

pro - mis et en tous lieux se - ray

re en mon las cuer nul es - poir ne

16
se - ray fors en - tre - mis

fors en - tre -

de - meu - re car mon mal - heur

24
et ac - quer - ray u - ne bel - le

mis et ac - quer - ray u - ne bel - le

si tre - fort me tour - men - te

32

al - lian - ce Jen
al - lian - ce Jen ay
quil nest dou -

40

ay de - sir voir dez mon en - fan - ce
de - sir voir dez mon en - fan - ce
leur que pour vous je ne sen -

48

point ne voul - droy - e a - voir nulz
point ne voul - droy - e a - voir
te Pour - ce que suis de vous per -

56

e - ne mys
nulz e - ne mys (e - ne
dre bien seu -

63

mys)
re

Diese Quelle ist die einzige, welche die Tenorvorlage mit dem originalen Text unterlegt. Die anderen Quellen unterlegen den Parodietext. Dies scheint mir gleichberechtigt möglich. Die Fermate in dieser Quelle ist einen Vers zu früh gesetzt, hier wurde sie auf das Ende des dritten Verses gelegt, wobei nicht ganz klar ist, ob der Bassus seinen Ton noch beisteuert. Die anderen Quellen haben im 2. Vers des Refrains "fors" anstatt "fort", dies scheint mir besser.

Weitere Strophen Parodietext:

Mon vouloir jay tout en cela soubmys
 Et hors de la ja ne serai transmis
 Garder je veul ordre sens et prudence
 Fors seulement contre ce quay promis
 En en tous lieulx seray fort entremis
 Et acquerray une belle aliance

Je cuide avoir en terre des amys
 Et quen eulx ay ma confiance mys
 On doibt savoir que nay nulle doubtance
 <Et aultrement querroye ma deffiance>
 Car je seroye de tout honeur remis

fehlt in der Quelle

Fors seulement contre ce quay promis...

Okeghem: Fors seulement

Dijon, f. 28v-29r

Fors seu - le - ment lac - ten - te que je meu - re

This system contains the first 11 measures of the piece. It features a vocal line with lyrics, a lute line, and a bass line. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: "Fors seu - le - ment lac - ten - te que je meu - re".

12

en mon las cueur nul es - poir ne de - meu -

This system contains measures 12 through 22. The lyrics are: "en mon las cueur nul es - poir ne de - meu -". The music continues with the same instrumental and vocal parts.

23

re Car mon ma - leur si tres - fort me tour -

This system contains measures 23 through 34. The lyrics are: "re Car mon ma - leur si tres - fort me tour -". The key signature changes to one flat (Bb) at the beginning of this system.

35

ment - te quil nest dou -

This system contains measures 35 through 45. The lyrics are: "ment - te quil nest dou -". The key signature changes back to one sharp (F#) at the beginning of this system.

46

leur que pour vous je ne sen - te pour - ce

57

que suis de vous per - dre bien seu -

Die Stimmverteilung und Textierung ist in dieser Chansons ausgesprochen unübersichtlich. Keine der Oberstimmen ist mit Namen versehen, die an der Stelle des Superius stehende und textierte Stimme auf der linken Seite ist die tiefere Stimme. Trotzdem sind sicher beide Stimmen textiert zu denken.

69

re

Vostre rigueur tellement my queurt seure
 Quen ce parti il fault que je masseure
 Dont je nay bien qui en riens me contente
 Fors seulement lactente que je meure
 En mon las cueur nul espoir ne demeure
 Car mon maleur si treffort me tourmente

Mon desconfort toute seule je pleure
 En maudisant sur ma foy a toute heure
 Ma leaute qui tant ma fait dolente
 Las que je suis de vivre mal contente
 Quant de par vous nay riens qui me demeure

Fors seulement sactente que je meure....

(Ockeghem): Fors seulement Wolfenbüttel, f. 43v-45r

Fors seul-le-ment la-ten-te que je meu-re

Contra

12

en mon las cueur nul es-poir ne de-meu-

23

re Car mon mal-leur si tref-fort me tour-men-

34

te (me tour-men-te) qui nest dou-

46

leur que par vous je ne sen - te pour - ce

57

que suis de vous per - dre bien seu -

69

re

Vostre rigueur tellement me court seure
Quil fault quainsy comble de dueil ie meure
Dont ie nay bien qui en rien me contente
Fors seulement latente que ie meure
En mon las cueur nul espoir ne demeure
Car mon maleur si treffort me tourmente

Mon desconfort toute seule je pleure
En maudisant sur ma foy a toute heure
Ma loyaulte qui tant me fait dolente
Las que je suis de vivre mal contente
Quant de par vous nay riens qui me sequeure

Fors seulement latente que ie meure....

Okeghem: Il ne men chault

Laborde, f. 76v-77r

Superius

Tenor

Contra

Il ne men chault plus de nul a - me fors

8

de vous qui mon cuer en - fla - me a vous bien lo -

16

yeu - ment a - mer Sans

24

ja - mais vous ha - ban - don - ner A tou - siours es -

32

Die Vorzeichnung in dieser unikal überlieferten Chanson bereitet einige Probleme, die gleichwohl auch z. T. beabsichtigt gewesen sein können. Sie stünden allerdings auch im Widerspruch zum ganz eindimensionalen Texttopos der einzigen Dame und würden damit zu einem Spannungsverhältnis führen. Es könnte sich auf die Neider, die "krepieren" sollen, beziehen.

Qui men loue ne qui men blame
 Quoy quon en disoit homme ou feme
 Ilz en ont tous beau grumeller
 Il ne menchault plus de nul ame
 Fors de vous qui mon cuer enflame
 A vous bien loyaument amer

Car pour tout men vous tiens et clame
 Que tant ie vueil et que tant jame
 Plusque nul sans riens excepter
 Silz en devoient tous crever
 Et deussent perdre du corps lame

Il ne menchault plus de nul ame...

(Ockeghem): Je nay dueil

Laborde, f. 120v-121r

Superius

Tenor

Bassus

Je nay dueil

8

que ie ne suis mor - te Ne doy ie

16

pas vou - loir mou -

24

rir dueil a vou -

32

lu mon cueur sai - sir

40

Qui de touz biens me de -

48

con - for - te

Dies ist eine mögliche Version der ursprünglichen dreistimmigen Form der Chanson, die häufig vierstimmig bearbeitet wurde, wobei nicht klar ist, ob eine dieser Versionen von Ockeghem selbst stammt.

Der restliche Text nach Laborde:

Ma douleur est plus que trop forte
Car sans avoir qu'un plaisir
J'en ay dueil que ie ne suis morte
Ne doy ie pas vouloir mourir

Je nay rien qui plus me conforte
De oeil ne voy plus que desplaisir
Mort est le plus de mon desir
Car quelque chose qu'on maporte

J'en ay dueil que ie ne suis morte

(Ockeghem): Je nay dueil

Laborde, f. 120v-121r

Superius

Tenor

Bassus

Je nay dueil

8

que ie ne suis mor - te Ne doy ie

16

pas vou - loir mou -

24

rir dueil a vou -

32

lu mon cueur sai - sir

40

Qui de touz biens me de -

48

con - for - te

Dies ist die wahrscheinliche, ursprünglich dreistimmigen Form der Chanson, die häufig vierstimmig bearbeitet wurde, wobei nicht klar ist, ob eine dieser Versionen von Ockeghem selbst stammt.

Der restliche Text nach Laborde:

Ma douleur est plus que trop forte
Car sans avoir qucun plaisir
 Jen nay dueil que ie ne suis morte
 Ne doy ie pas vouloir mourir

Je nay rien qui plus me conforte
De oeil ne voy plus que desplaisir
Mort est le plus de mon desir
Car quelque chouse quon maporte

Jen ay dueil que ie ne suis morte

(Ockeghem): Je nay dueil

Laborde, f. 120v-121r

Superius

Tenor

Bassus

Je nay dueil

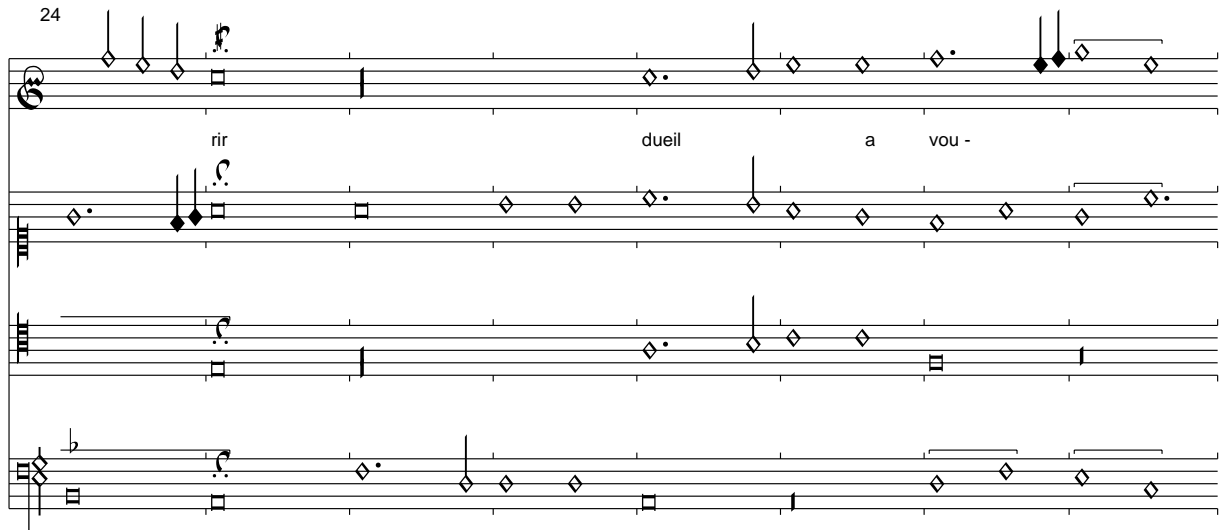
8

que ie ne suis mor - te Ne doy ie

16

pas vou - loir mou -

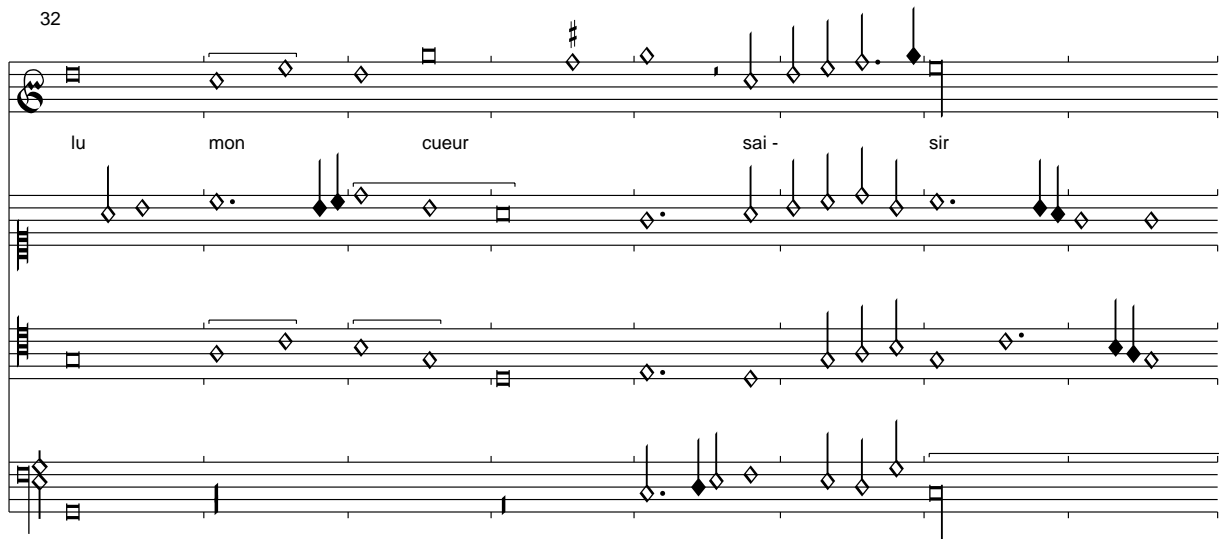
24



rir dueil a vou -

This system contains measures 24 through 31. It features a vocal line with lyrics and three instrumental staves. The lyrics are "rir", "dueil", "a", and "vou -". The music is in a medieval style with a mix of square and diamond-shaped notes.

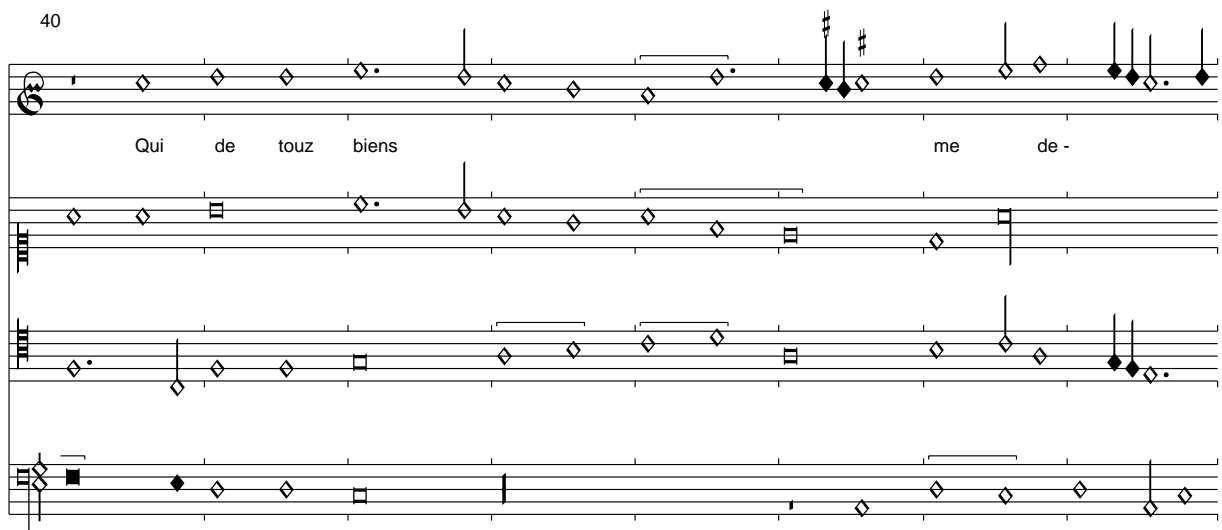
32



lu mon cueur sai - sir

This system contains measures 32 through 39. It features a vocal line with lyrics and three instrumental staves. The lyrics are "lu", "mon", "cueur", "sai -", and "sir". The music continues with square and diamond notes.

40



Qui de touz biens me de -

This system contains measures 40 through 47. It features a vocal line with lyrics and three instrumental staves. The lyrics are "Qui", "de", "touz", "biens", "me", and "de -". The music concludes with square and diamond notes.

Bei der Version dieser berühmten Chanson in Laborde wurde die dritte Stimme mit dem Titel "Tenor" hinzugefügt. Die ursprüngliche Version war vermutlich dreistimmig mit dem Bassus eine Oktave höher notiert. Die für den Schreiber von Laborde ungewöhnlich hohe eigentliche Tenor-Stimme wurde von ihm nicht bezeichnet. In Laborde gibt es ungewöhnliche Fehler im Superius: in T. 8 fehlt Sb-e", in T. 23, 1 ist Sb-f" als Minima notiert. Der Text variiert das Incipit mehrfach zwischen "Je nay dueil" und "Jen ay dueil". Es bietet sich an, die letztere Version mit dem direkten syntaktischen Anschluss zu wählen.

Das Umfeld in Laborde mit zahlreichen Chansons von Ghizeghem legt es m. E. nahe, dass die vierte Stimme von ihm komponiert wurde, zumal sich hier eine große stilistische Nähe zwischen beiden Komponisten ergibt.

Ma douleur est plus que trop forte
Car sans avoir qucun plaisir
 Je nay dueil que ie ne suis morte
 Ne doy ie pas vouloir mourir

Je nay rien qui plus me conforte
De oeil ne voy plus que desplaisir
Mort est le plus de mon desir
Car quelque chouse quon maporte

Jen ay dueil que ie ne suis morte

(Ockeghem): La despourveue

Laborde, f. 61v-62r

Superius

Tenor

Contra

La des - pour - veu - e et la ban - ni -

6

e de cil qui me don - ne ma vi -

11

e seu - le - ment par

16

ung faulx ra - port ha for - tu - ne

21

nas tu pas grant tourt

26

la - voir sans cause' ain - si pu - ni -

Im Contratenor wurde T. 13,4 M-a zu Sm-a verbessert.

31

e

Le povre cuer ne pensoit mie
Destre de lui en tel haie
Puis qui lui plaist elle est daccord
La despourveue et la bannie
De cil qui me donne ma vie
Seulement par ung faulx raport.

El ne veult plus de compaignie
Fortune le trop est aie
Davoir este tout son confort
Puis ne desire que la mort
Sil fault quelle soit faicte oublie

La despourveue et la bannie..

(Ockeghem): Lautre dantan Dijon, f. 20v-21r

Superius

Tenor

Contra

Laul - tre dan - tan laul - trier pas - sa et en pas - sant me tre -

10

pas - sa dung re - gart for - gie a mi - lan qui ma mis

21

en lar - rie - re ban tant mau - vais bras - sin me

31

bras - sa laul - tre dan - tan laul - trier pas - sa

In Dijon ist die Wiederholung der ersten Zeile des Refrains nicht vollzogen, sie ist aber zwingend durch die musikalische Struktur. Im Tenor ab T. 35 sind mehrere grade Rhythmen Sb-M-M, die "geschärft" werden sollten, um Dissonanzen zu vermeiden (wie etwa in Pixérécourt u. a.). In T. 21 Superius ist die Br-d' geschwärzt, sie muss aber perfekt sein.

Par tel facon me fricassa
Que de ses gaiges me cassa
Mais par dieu elle fist son dan
 Lautre dantan lautrier passa
 Et en passant me treperca
 Dung regard forgie a milan

Puis apres nostre amor cessa
Car oncques puis quelle dansa
Lautre dantan, lautre dantan
Je neus ne bon jour ne bon an
Tant de mal ennoy amassa
Lautre dantan lautrier passa

Lautre dantan lautrier passa...

Jo. Okeghem: Laultre dantan Mellon, f. 25v-26r

Superius
Tenor
Contra

Laultre dantan laultrier pas-

6

sa et en passant metres per-

11

cha dung re-gard for-gie a

16

Me-lan qui me mist

21

en la - rie - re

26

ban tant mal - vais bras - sin

31

me bras - sa Laultre dan - tan lau - trier

36

pas - sa

Mellon hat nur die 1. Strophe, der Rest nach Dijon:

Par tel facon me fricassa
 Que de ses gaiges me cassa
 Mais par dieu elle fist son dan
 Laultre dantan lautrier passa
 Et en passant me tresperca
 Dung regard forgie a Melan

Puis apres nostre amour cessa
 Car oncques puis quelle dansa
 Lautre dantan lautre dantan
 Je neus ne bon jour ne bon an
 tant de mal enuy amassa
 Lautre dantan lautrier passa

Ockeghem: Les desleaux ont la saison

Dijon, f. 12v-13r

Superius

Tenor

Contra

Les des - le - aux ont la sai - son Et des bons nes - sun

8

ne tient comp - te Mais

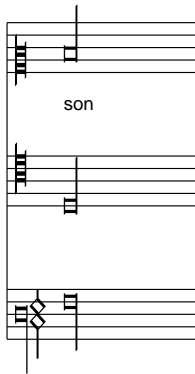
15

bon droit de trop se mes - con - te de souf - frir

23

si grant de - rai -

31



Je ne scay par quelque achoison
Fortune ainsi hault les surmonte
 Les desleauxx ont la saison
 Et des bons nessun ne tient compte

Nul ne doit parler sans moison
De paor davoit reprouche ou honte
Pource me tais mais fin de compte
Tout va sans rime et sans raison

Les desleaux on la saison...

(Ockeghem): Les desloyaux ont la saison

Laborde, f. 105-v106r

Superius

Tenor

Contra

Les des - lo - yaux ont la sai - son Et des bons nul - ly

8

ne tient con - te Mais bon droit de

16

trop se mes con - te de souf - frir si

24

grant de - rai -

31

son

Im Contratenor T. 4,4 hat Laborde irrtümlich M-C anstatt Sb-C. Es ergeben sich zahlreiche Varianten in Text und Musik zur einzigen parallelen Quelle Dijon.

Je ne scay par quel achoison
Fortune ainsi hault les monte
 Les desloyaulx ont la saison
 Et des bons nully ne tient conte

De nommer prince ne maison
Ce me seroit reproche et honte
Pourtant men tais mais fin de compte
Tout va sans rime et sans raison

Les desloyaulx on la saison...

(Ockeghem): Ma bouche rit Laborde, f. 32v-34r

Superius

Tenor

Contra

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

8

re Mon oeil se - sioyt et mon cueur maul - dit leu -

16

re quil eut le bien qui sa san - te

24

des - chas - se Et le plai - sir que

32

la mort me chas - se Sans res - con - fort

40

qui mai - de ne se - queu - re

48

Ha Puis cuer per - vers faul - saire et men - son - gier Dic - Pen -
qu'en ce point vous saire et vous lez ven - gier Pen -

56

tes com - ment a - ves o - se de faul -
sez bien - tost de ma o - vic se ab - de re -

64

ser
gier ce que ma - puis au pro - puis que ma- vez

72

mis

Die Version in Laborde teilt mit Sevilla und dem Palast von Urbino den hohen Contratenor, die anderen Quellen haben einen anderen, tiefen Contratenor. Die Vorzeichnung von b in Tenor und Contratenor ist offenkundig ein Irrtum, sie würde zu unlösbaren Problemen führen. Das Signum congruetiae ist nur im Contra richtig gesetzt, in den anderen Stimmen zu spät und falsch textiert, wogegen die hier gefundene Lösung sich sehr gut fügt.

Sil est aulcun qui men desprise
Il me doit estre pardonne
Jay pris amours a ma devise
Pour conquerir joyeusetete

Il me semble que cest la guise
Qui na riens il est deboute
Et nest de personne honnoure
Nesse pas droit que je y vise

Ockeghem: Ma bouche rit

Nivelle, f. 52v-54r

Superius

Tenor

Contra

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

8

re Mon oeil se - sioyt et mon cueur maul - dit leu -

16

re quil eut le bien qui sa san - te

24

des - chas - se Et le plai - sir que

32

la mort me pour-chasse Sans res-con-fort

40

qui mai-de ne se-queu-re

48

Ha Puis cuer per-vers faul-saire et men-son-gier Com-pen-

56

ment a-vez o-se ma vie son-ger Que de faul-viv-re

64

ne cer puis ce au que ma - vez pro - mis vez

72

mis

2. Strophe:

Vostre rigueur veult doncques que je meure
 Mais pitie veult que vivant je demeure
 Ainsi meurs vif et en vivant trespasse
 Mais pour celer le mal qui ne se passe
 Et pour couvrir le dueil ou je labeure

Ma bouche rit et ma pensee pleure...

(Ockeghem): Ma bouche rit

Wolfenbüttel, f. 29v-31r

Superius

Tenor

Contra

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

8

re Mon oeil se - souit et mon cueur maul - dit leu -

16

re Quil eut le bien qui sa san - te

24

des - chas - se et le plai - sir que

32

la mort luy chas - se Sans re - con - fort

This system contains measures 32 through 39. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute line with diamond-shaped notes, and a bass line with diamond-shaped notes. The lyrics are: "la mort luy chas - se Sans re - con - fort".

40

qui lai - de ne se - queu - re

This system contains measures 40 through 48. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute line with diamond-shaped notes, and a bass line with diamond-shaped notes. The lyrics are: "qui lai - de ne se - queu - re".

49

Ha cuer per - vers faus - saire et men - son - ger Dic - tes com - ment a - vez au -
Puis quen ce point vous <vous> vpu - lez ven - ger pen - sez bien brief de ma vie

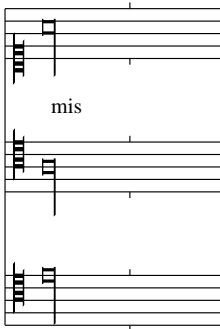
This system contains measures 49 through 60. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute line with diamond-shaped notes, and a bass line with diamond-shaped notes. The lyrics are: "Ha cuer per - vers faus - saire et men - son - ger Dic - tes com - ment a - vez au -
Puis quen ce point vous <vous> vpu - lez ven - ger pen - sez bien brief de ma vie".

61

se de faul - cer ce que ma - vez pro -
ab - te - ger vi - vre ne puis au point ou ma - vez

This system contains measures 61 through 68. It features three staves: a vocal line with lyrics, a lute line with diamond-shaped notes, and a bass line with diamond-shaped notes. The lyrics are: "se de faul - cer ce que ma - vez pro -
ab - te - ger vi - vre ne puis au point ou ma - vez".

72



In Vergleich zu den sonst sehr konsistent überlieferten Quellen dieser Chanson weist Wolfenbüttel zahlreiche Fehler auf. So fehlen am Schluss des Superius mehrere Noten. Im Tenor T. 40,3 ist eine Sb-c' zu viel notiert. Im Tenor T. 62,2-3 fehlen zwei Noten.

2. Strophe:

Vostre pitie veult doncques que ie meure
Maiz pitie veult que vivant ie demeure
Ainsi meurs vif et en vivant trespasse
Maiz pour celer le mal qui ne se passe,
Et pour douvrir le dueil ou ie labuere

Ma bouche rit et ma pensee pleure...

(Ockeghem): Ma maistresse

Laborde, f. 9v-11r

Superius

Tenor

Contra

Ma mais - tres - se et ma plus que ault

6

a - mi - e De mon de - sir la mor - tell en - ne -

11

mi - e Par - faite en biens sonc - ques le fut

16

a - me Cel - le seul - le de

21

qui court bruit et fa -

26

me Des - tre sans per ne vous re - vrai -

31

ge my - e He - las de sans de vous

37

vous voir bien plain - dre part me de - voy - e Si quant -

45

ne vous me plaist que brief - ment vous re - voy -
-que vois en - noy -

53

e Ma - mour par qui daultre a - mer na puis -
e Jus- ques a- lors je nau- ray puis - souf- -fi-

61

san - san- ce ce

Incessamment mon dolent cueur frennie
Doubtant que priere soit endormie
Que ia ne soit ma tant amee dame
Mais si ainsi est malheureux me clame
Je ne requier plus vivre heure ne demye

Mas maistresse et ma plus que ault amie...

(Ockeghem): Ma maistresse

Wolfenbüttel, f. 27v-29r

Superius

Tenor

Contra

Ma mais - tres - se et ma plus grant

6

a - my - e de mon de - sir la mor - telle en - ne -

11

my - e par - faite en biens sonc - ques maiz le fut

16

fem - me Cel - le seul - le de

21

qui court bruit et fa -

26

me des - tre sans per ne vous re -

31

vray - ie my - e He - las de vous
Car sans vous voir

38

bien plain - dre me de - vroi - e Sil ne vous plaist que brief - ve -
en quel que part que soy - e Tout quant que voy me des -

49

ment vous voy - e Ma - mour par qui dault' ay - mer nay puis -
plaist et men- noy- e Ne jusque a -lors ie nau- ray souf-

The image shows a musical score for three staves. The top staff is the vocal line, the middle is the right-hand piano accompaniment, and the bottom is the left-hand piano accompaniment. The music is in a simple, rhythmic style with diamond-shaped notes. The lyrics are written below the vocal staff.

61

fi- san - ce
san- san- ce

The image shows a musical score for two staves. The top staff is the vocal line, and the bottom is the piano accompaniment. The music continues from the previous page. The lyrics are written below the vocal staff.

Incessamment mon dolent cueur larmye
Doubtant quen nous pitie soit endormye
Que ia ne soit ma tant amee dame
Maiz sainsy est si malheureux me clame
Que plus ne quiers vivre heure ne demye

Ma maistresse et ma plus grant amye...

(Ockeghem): Mort tu as navre-Miserere Dijon, f. 166v-168r

Superius

Contratenor

Tenor

Contratenor Bassus

Mi - se - re - re

Mi - se - re - re

5

Mort En des- tu as na - vre de ton dant

En des- plo- yant ton es- tan- dart

mi - se - re - re pi - e (Je -

10

-dart Le sur pe - re chois

sur Bin- chois

su do - mi - ne) (do - na e -

15

de pa- jo - yeu - se - te de tron de bon- te

i re - qui - em) Quem

21

Son corps est plaint et la - men -

in cru - ce re - de - mis -

33

te qui gist soubz la - me he - las plai -

ti pre - ci - o - so san - gui -

45

se vous en pi - tie pri - ez pour
ne Pi - e Jhe - su do - mi - ne do - na e - i

57

la - me
re - qui - em

Im Superius Takt 21-22 wurden Pausen von zwei Longen vergessen. Im Contratenor T. 3 hat die Quelle eine perfecte Br-c, dies wurde nach Montecassino zu imp. Br-c Sb-d verbessert; in Takt 22 wurde der Rhythmus falsch notiert (eine Brevis c. o. p.!).

Der Text hat die Form einer Ballade, es ist also immer der erste Teil zu wiederholen, dann folgt der zweite Teil. Der Vers 6 der 2. Strophe fehlt in Dijon.

Reticque se dieu me gard
Son serviteur a regretee
Musicque par piteux regard
Fait deul et noir elle a portee
Pleurez hommes de feaulte
Faites reclame
Veuillez hommes universite
Prier pour lame

En sa jonesse fut soudart
De honnerable mondanite
Puis a esleu le millieur part
Servant dieu en humilite
Tant luy soit en crestiente
Son nom est fame
Qui detient de grant voulente
Priez pour lame

(Ockeghem?): Permanent vierge-Pulcra es-Sancta Dijon, f. 165v-166r

Superius
Per - ma - nent vier - ge plus di - gne que

Contratenor
Pul - cra es et

Contratenor
Per - ma - nent vier - ge

Detailed description: This system contains the first two lines of a musical score. The top staff is labeled 'Superius' and contains the lyrics 'Per - ma - nent vier - ge plus di - gne que'. The second staff is labeled 'Contratenor' and contains the lyrics 'Pul - cra es et'. Below these are two more staves, the bottom one of which is also labeled 'Contratenor' and contains the lyrics 'Per - ma - nent vier - ge'. The music is written in mensural notation with diamond-shaped notes and stems.

5

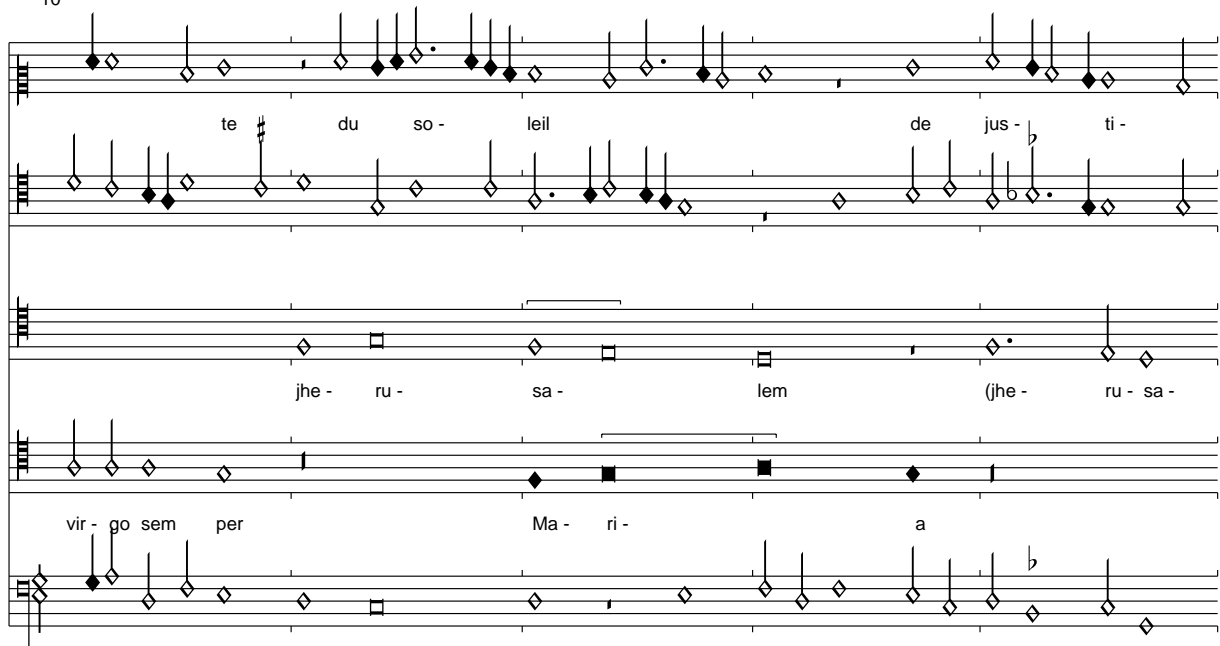
ne - su - ne fem - me cou - ver -

de - co - ra fi - li - a

Sanc - ta de - i ge - ni - trix

Detailed description: This system contains the second two lines of the musical score, starting with a measure rest '5'. The top staff has the lyrics 'ne - su - ne fem - me cou - ver -'. The second staff has the lyrics 'de - co - ra fi - li - a'. The third staff has the lyrics 'Sanc - ta de - i ge - ni - trix'. The music continues in mensural notation.

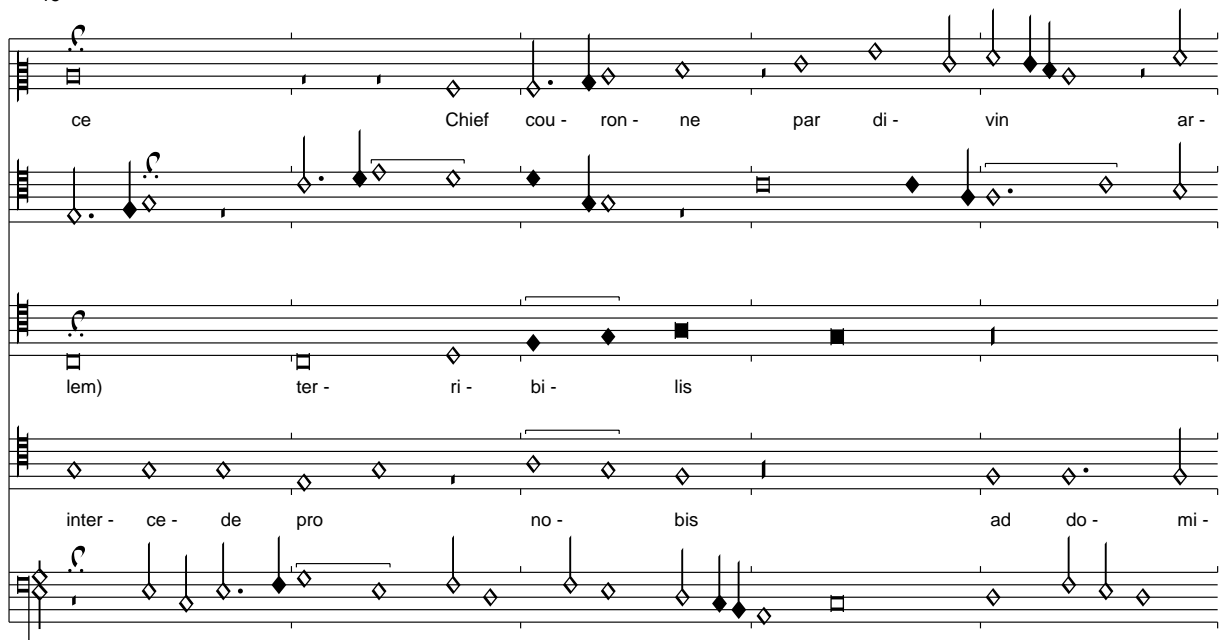
10



te du so - leil de jus - ti -
jhe - ru - sa - lem (jhe - ru - sa -
vir - go sem per Ma - ri - a

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 10 through 14. It features five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a lute line with diamond-shaped notes. The third staff is a tenor line with square notes. The fourth staff is a bass line with diamond-shaped notes. The fifth staff is a figured bass line with square notes. The lyrics are: "te du so - leil de jus - ti - jhe - ru - sa - lem (jhe - ru - sa - vir - go sem per Ma - ri - a".

15



ce Chief cou - ron - ne par di - vin ar -
lem) ter - ri - bi - lis
inter - ce - de pro no - bis ad do - mi -

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 15 through 19. It features five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a lute line with diamond-shaped notes. The third staff is a tenor line with square notes. The fourth staff is a bass line with diamond-shaped notes. The fifth staff is a figured bass line with square notes. The lyrics are: "ce Chief cou - ron - ne par di - vin ar - lem) ter - ri - bi - lis inter - ce - de pro no - bis ad do - mi -".

20

ti - fi - ce de douze es - toil -

ut cas - tro - rum a - ci - es

num Jhe - sum

25

les su - pe - di - tant la lu - ne

or - di - na ta (or - di - na

Chris - tum

30

Im Superius T. 12 fehlen drei Minimae, sie wurden hier sinnngmäÙ ergänzt. Im Tenor T. 8,6 wurde M-h durch M-a ersetzt.

Die unikale Quelle setzt diese Motette in unmittelbaren Zusammenhang mit weiteren Werken Johannes Ockeghems. Kaum ein anderer Komponist der Zeit hätte die Fünfstimmigkeit so beherrscht, zudem ist der modale Zuschnitt und die Textausdeutung zumindest Ockeghem sehr nah.

Der Roneau-Text paraphrasiert Apokalypse XII,1 wie durch einen lateinischen Randtext klar wird: "Mulier amicta sole et luna sub pedibus tuis" ("Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel: ein Weib, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren FüÙen und auf ihrem Haupt eine Krone mit zwölf goldenen Sternen.")

Der weitere Rondeau-Text lautet:

Esmerveillant nature et loy commune
Tu enfant as per supernal office
Permanent vierge plus digne que nesune
Femme couverte du soleil de justice

Preordonnee sans differance aucune
Du rdempteur fille mere et nourrice
Soiez pour nous advocate propice
Toy supplions tres belle clere brune

Permanent vierge plus digne que nesune...



renez sur moi *Vre* exemple amoureux
Comentement *damonie* et sauoureux
et Le moien plain de paine & tristesse Et la
my est dauon plaisant maistresse
mais au saillir sont les pas Dange
reux

(Ockeghem): Prenez sur moy vostre exemple Kopenhagen, f. 39v

Superius
Tenor
Contra

Pre - nez sur moi
Pre - nez sur moi
Pre - nez sur moi

vostre ex - em -

6

vostre ex - em - ple a - mou - reux
ex - em - ple a - mou - reux Co -
ple a - mou - reux Co - men - ce -

11

Co - men - ce - ment da - mours est sa - vou -
men - ce - ment da - mours est sa - vou - reux et le
ment da - mours est sa - vou - reux et le mo - yen plain

16

reux et le mo - yen plain de paine et tris - tes - se
mo - yen plain de paine et tris - tes - se Et la
de paine et tris - tes - se Et la fin est

21

Et la fin est da - voir plai - sant mais - tres -
fin est da - voir plai - sant mais - tres -
da - voir plai - sant mais - tres - se mais

26

se mais au sail - lir
se mais au sail - lir sont les
au sail - lir sont les pas dan -

31

sont les pas dan - ge - reux
pas dan - ge - reux
ge - reux

Dies ist sicher das Werk Ockeghems, das mit am meisten Literatur hervorgebracht hat. Noch immer ist nicht ganz sicher, was Ockeghem genau mit dem Kanon bezwecken wollte. In Kopenhagen sind aber ganz klar durch die fa und mi-Zeichen die Tonhöhen bestimmt, die in sehr ungewöhnlichem Verhältnis zueinander liegen und damit jede Stimme in einem anderen Modus singen lassen, ohne dass dadurch der Zusammenklang leiden würde.

In Kopenhagen fehlt nur scheinbar das Tempus perfectum-Zeichen, es ist aber in der Miniatur im Tambourin der Tänzerin angezeigt.

In allen Musikquellen ist nur der Refrain wiedergegeben. Trotzdem war vermutlich der Kontext bekannt und spielte mindestens auf diese Weise eine Rolle. Er findet sich im Liederbuch des Kardinals Rohan.

Servant amours me suis trouve eureux
Lund des foiz et lautre malleureux
Ung jour sentant confort lautre destresse
 Prenez sur moi vostre exemple amoureux
 Commencement damours est savoureux
 Et le moyen plain de paine et treistesse

Pour ung plaisir cent pansers ennuieux
Pour ung solas cent dangiers perilleux
Pour ung eaccueil cent regars par rudesse
Samours sert doncques de telz mets a largesse
Et les loiaux fait les plus doloureux

Prenez sur moi vostre exemple amoureux...

(Ockeghem): Presque trainsi

Laborde, f. 81v-83r

Superius

Tenor

Contra

Pres - que train - si ung peu moins ques - tre

6

mort vi - vant en dueil sans a - voir nul

11

con - fort voir lon me peut es - lieus

16

de for - tu - ne qui sans ces - ser puis

21

quau - tre me for - tu - ne Et me com -

26

bas de plus fort en plus fort

31

He - las je suis con - tre mon vueil
Mo - rir ne puis et tou - siours

36

en my con - vi - e Et si nest bien riens dont tant jay - e
con - vy - e Et mes bien tart que du tout

41

den - je des - vi - e e Que de pou - voir fin

46

veoir que je ma soi - e fin bien hors prou - chai - ne de pai -

51

-ne

Der Tenor liegt zwar durchweg tiefer als der Contratenor, er wurde trotzdem in seiner Position belassen. Nur im Superius ist das Wiederholungszeichen angegeben.

Il mest advis que la mort me tient tort
Quant autrement elle ne fait son effort
De moi vengier de ma vie importune
Car je languis sans avoir joye aucune
Par mon maleur qui me devoure et mort

Presque trainsi ung peu questre mort...

Okeghem: Quant de vous seul je pers la veue Dijon, f. 36v-37r

Superius

Tenor

Contra

Quant de vous seul je pers la veue - e de

8

qui tant chie - re suis te - nu -

16

e mon mal - lors si tref - fort mas - sault Qua peu

23

que le cuer ne me fault tant

31

suis de dou - leur es - per - du - e

In diesem Unikum in Laborde ist im Superius T. 5 die Sb-d' irrtümlich als Minima notiert. Im Contratenor ist in T. 34,1 der Rhythmus nur halb so lang notiert. Die Signa congrunetiae fehlen in der Quelle.

Pour estre vostre devenue
 Plus que nul qui soit soubz la nue
 Toute ma joie me default
 Quant de vous seul je pers la veue
 De qui tant chiere suis tenue
 Mon mallors si treffort massault

Dont je voi bien que je suis nue
 De tous biens comme beste mue
 A qui de plus riens il me chault
 Car je scais bien questre me fault
 Seulle de tous biens despourveue

Quant de vous seul je pers la veue...

J. Okeghen: Se vostre cuer eslongne de moy

Pixérécourt, f. 158v-159r

Superius] Tenor Contra

Se vos - tre cuer es - longne de moy a tort

8

et que de vous ie nay plus con - fort ie

16

pren - dray lors sur dieu, et sur mon a -

24

me que ce nous de - vons ne fro - gner

32

a - me que ia - mais vous voul -

39

sit fai - re tort

Anmerkung:

Die Vorzeichnung in dieser Chanson ist nicht einfach. Im Gegensatz zum Schreiber von Pixérécourt würde ich nicht so häufig ein *eb* setzen. Ganz ähnlich wie in der vorangehenden Chanson "Seule a part moy" von Busnois ist aber auch hier der Trennungstopos vermutlich Ursache für die tonalen Reibungen.

Der Text ist nur in Pixérécourt im Refrain erhalten, die Verse 4 und 5 verderbt, so dass hier eine mögliche Lösung angeboten wurde. Das Original lautet:

que ce mon devons ne fromeres ame
q mais no[^] voulsit faire tort

(Ockeghem): Selle mamera-Petite Camusette Dijon, f. 164v-165r

Superius
Sel - le ma - me - ra je ne scay mais je me mec - tray

Contra
Pe - ti - te ca - mus - se - te a la mort ma - vez mis

Tenor 1
(Pe) Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort

Tenor 2
Pe - ti - te ca - mu - se -

11
en es - say dac - que - rir quel - que peu sa

robin et ma - ri on sen vont au

ma - vez mis ro - bin et ma - ri - on

te a la mort ma - vez mis ro - bin et ma - ri -

22
gra - ce for - ce mest que par la je pas -

bois jo - ly ils sen vont bras a bras ils se sont en - dor - mis

ils sen vont bras a bras ils se sont en - dor - mis

on ils sen vont bras a bras ils se sont en -

33

se Ces - te fois jen fe - ray les -
 Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort ma - vez
 Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort
 dor - mis Pe - ti - te ca - mu - se - te

44

say
 mis
 ma - vez mis
 a la mort ma - vez mis

Lautre jour je mavencay
 Que pres que tout mon cuer lassay
 Aller sans que luy demandasse
 Selle mamera je ne scay
 Mais je me mectray en essay
 Dacquerir quelque peu sa grace

Puis apres le cop me pensay
 Que lonctemps a que ne cessay
 Ne ne fut que je ne lamasse
 Mais cest ung jeu de passe passe
 Jen suis comme je comencay

Selle mamera je ne scay...

Ockeghem?: Tant fuz gentement Nivelle, f. 56v-58r

Superius
Tant fuz gen - te - ment res - iou - y et

Tenor

Contra

8
tant fuz par a - mours jou - y me te - nir au veuil de - vant

(b)

16
tous De vos - tre gen - til cuer tres -

24
doux Quonc - ques puis sur moy ne

(b)

32

jou - y Le mien tres - dou - lu - reux cour -

40

roux Si haul - te - ment a - vez par - ty Ce - luy
Par cy tres gra - ci - eux par - ty La - vez

51

qui de vous na par - ty Son cuer de vous eust a - mer mis tou - jours
plai sam - men de - par - ty du mal quil eust au

63

des - soubz

2. Strophe

Mon leal cuer de deuil mercy
Tanit en despere soucy
Aloing de toute joye escoux
Mavez toute aforce recoux
De mort dont sans nulle mercy
Actendoye les dangereux coupx